

VAGGVISA  
LULLABY

lyrics by S.J. Hedborn

1.Ute blåser sommarvind, göken gal i högan lind.  
1.Out of doors, a summerwind is blowing, the cuckoo calls in the linden tree.

Mor hon går på grönan äng, bäddar barnet blomstersäng,  
Mother walks on the green meadow, makes a bed of flowers for the child,

strör långa rader utav ros och blader.  
strews out long lines of roses and leaves.

2.Ängen står så gul och grön, solen stänker guld i sjön,  
2.The meadow is yellow and green, the sun sprinkles gold into the lake,

bäcken rinner tyst och sval mellan viden, asp och al.  
the brook flows, quiet and cool, among willows, aspen, and alders.

Bror bygger dammar åt sin såg och hammar.  
Brother builds a dam for his saw and hammer.

3.Syster sopar stugan ren, sätter löv i taket se'n,  
3.Sister sweeps the floor, then she puts leafy branches in the ceiling.

Uppå golvet skall hon så liljor och konvaljer små,  
On the floor she will plant little lilies of the valley,

rosor så rara: där ska barnet vara.  
and sweet roses, where the child will be.

4.Skeppet gungar lätt på våg med sitt segel, mast och tåg,  
4.The ship rocks gently on the waves, with its sail, mast, and ropes,

gångar sig åt främmand land, hämtar barnet pärlband,  
departs for far-away lands, brings back strings of pearl for the child,

kjortel av siden, skor med granna smiden.  
also a silk dress, and shoes with pretty buckles.

5.Lilla gula gåsen ung, len liksom en silkespung,  
5.The little yellow gosling, soft like a silken purse,

ror med moder sin i säv, pillar vingen med sin näv,  
swims with its mother in the rushes, trims its wing with its bill;

vallherden vilar vid sitt horn och pilar.  
the shepherd is resting by his (herdsman's) horn and arrows.

6.Lindorm solar sig på sten, som ett sammet vit och len,  
6.The Worm is sunbathing on a rock; (he is) white and soft like velvet,

vill i barnets vagga gå, men det skall han aldrig få,  
(and he) wants to enter the child's cradle, but that, he must never do;

han skall bli bunden uti gröna lunden.  
he will be fettered in the green grove.

7.Trollet sitter vid sin vägg, kammar ut sitt silverskägg,  
7.The troll sits by his (house-)wall, (and) combs (out) his silver beard;

sjunger vid den gråa häll: "Liten kind, kom hit i kväll,  
sings by the grey rock: "Little child, come here tonight,

dig vill jag lova under guldås sova."  
I promise you (that you will) sleep beneath a golden (roof-)ridge."

8.Far han gjordar om sitt liv sitt bälte och sin blanka kniv,  
8.Father, he girds himself (up) with his belt and his shining knife,

tar järnsporrar på sin sko, rider över berg och mo,  
fastens iron stirrups on his shoes, (and) rides over hill and heath,

trollet att förgöra, som vill barnet röra.  
to put to death the troll, that would touch the child.

9.Snart blir liten kind en man: gångarn grå då sadlar han,  
9.Soon, the little boy will be a (grown) man: then, he saddles his grey steed,

tager brynja, svärd och spjut,  
(he) takes (his) mail-coat, (his) sword, and (his) spear,

och i kamp han rider ut,  
and he rides forth to battle;

spänner sitt bälte, strider som en hjälte.  
(he) tightens his belt, (and) fights like a hero.

10.Liten fager jungfru opp växer fort som rosens knopp,  
10.The pretty little maiden grows up fast, like the rosebud;

virkar sen åt ungersven kappan blå,  
then, for her young man, she crochets a blue coat;

och får igen fästring och spänne  
in return, he gifts her with an engagement ring and a belt-buckle,

och gullspann på änne.  
and a golden circlet (to put) on her brow.

11.Ute blåser sommarvind...  
11.Out of doors, a summerwind is blowing...

Translation by Eva Toller, 2002 (verses 1 – 4) & 2010 (verses 5 – 10)